

DARIUS MILHAUD

cantata from job

*for baritone solo,
mixed chorus and organ*

Theodore Presser Company
Bryn Mawr, Pennsylvania

© Copyright 1967 by Theodore Presser Co.
International Copyright Secured
All Rights Reserved
Printed in U. S. A.

CANTATA FROM JOB was commissioned in blessed memory of Eugene and Nellie B. Warner for the dedication of Temple Beth Zion, Buffalo, New York on April 23, 1967.

Performers were

Lawrence Bogue, Soloist,
The Schola Cantorum of the
University of Buffalo,
Robert S. Beckwith, Conductor
and Hans Vigeland, Organist
and Choirmaster.

DURATION: approximately 20 minutes



NOTE

In the Hebrew text *é* indicates a short e
and 'h indicates a guttural h.

CANTATA FROM JOB

Baritone Solo, S. A. T. B. and Organ

Darius Milhaud

I

At this also my heart trembleth

Voice Ranges

Job: XXXVII, 1-13

♩ = 68

ENGLISH

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

HEBREW

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

ORGAN

f

At

f

Af le -

♩ = 68

f

mf

5 10

S. A. T. B.

Eng. this al - so my heart trem - bleth, and is moved out of its

S. A. T. B.

Heb. zot ye - 'he - rad li - bi; ve-yi-tar mim-me - ko -

f

mf

S. A. place. *(f)* Hear at-ten-
 Eng. T. B. *(f)* Hear at-ten-ti-ve-ly the noise of his
 S. A. mo. *(f)* Shi-me-u
 Heb. T. B. Shi-me-u sha-mo - a be-ro - géz

15
 S. A. ti - ve-ly the noise of his voice, and the sound that go-eth out
 Eng. T. B. voice, and the sound that go-eth out of his mouth.
 S. A. sha-mo - a be-ro - géz ko - lo; ve - he - gé mi - piv
 Heb. T. B. ko - lo; ve - he - gé mi - piv ye - tzé.

mf

S. A. *Eng.* of his mouth. He send - eth it forth

mf

S. A. *Heb.* ye - tzé. Ta-'hat kol ha-sha-ma - yim

mf

20

S. A. *Eng.* un - der the whole heav - en, and his light-ning un-to the ends of the

S. A. *Heb.* yi - she - ré - hu; ve - o - ro al kan-fot ha -

S. A. *Eng.* earth: Af - ter it a voice roar - eth;
T. Tenor *f*

S. A. *Heb.* a - rétz. A - 'ha - rav yi - she - ag kol,
T. Tenor *f*

f

S. (Soprano) *f* he thun-der-eth with the voice of his maj-es-ty
Eng. (Alto) *f* he thun-der-eth with the voice of his maj-es-ty

S. (Soprano) *f* ya - re - ém be - kol ge - o - no;
Heb. (Alto) *f* ya - re - ém be - kol ge - o - no;

mp

30

S. and he stay-eth them not when his voice is heard.

Eng. and he stay-eth them not when his voice is heard.

A. and he stay-eth them not when his voice is heard.

S. ve - lo ye-ak-ke - vém, ki yi-sha-ma ko - lo.

Heb. ve-lo ye-ak-ke - vém, ki yi-sha - ma ko - lo.

A. ve-lo ye-ak-ke - vém, ki yi-sha - ma ko - lo.

S. God thun-der-eth mar-v'lous-ly with his voice;

Eng. *f* God thun-der-eth mar-v'lous-ly with his voice;

A. *f* God thun-der-eth mar-v'lous-ly with his voice;

T. *f* God thun-der-eth mar-v'lous-ly with his voice;

B. *f* God thun-der-eth mar-v'lous-ly with his voice;

S. Ya - re - ém É! be - ko - lo nif - la - ot;

Heb. *f* Ya - re - ém É! be - ko - lo nif - la - ot;

A. *f* Ya - re - ém É! be - ko - lo nif - la - ot;

T. *f* Ya - re - ém É! be - ko - lo nif - la - ot;

B. *f* Ya - re - ém É! be - ko - lo nif - la - ot;

35

ff

S. A. *ff*

Eng. great things do-eth he, which we can-not com-pre-hend.

T. B. *ff* *p*

ff

S. A. *ff*

Heb. o - sé ge-do-lot ve - lo né - da.

T. B. *ff* *p*

p *pp*

f

S. A. *mp* *f* *mp*

Eng. For he saith to the snow: "Fall thee on the earth." Likewise to the show-ers of rain,

T. B. *f*

f

S. A. *mp* *f* *mp*

Heb. Ki la-shé - lég yo-mar: hé - vé a - - rétz, ve - gé - shém ma-tar;

T. B. *f*

mp *mf* *mp*

40

mp *mf*

S. and to the show-ers of his might - y rain. He

A. *mf*

Eng. *mf*

T. *mf*

B. *mf*

mp *mf*

S. ve - gé - shém mi - te - rot u - zo. Be -

A. *mf*

Heb. *mf*

T. *mf*

B. *mf*

S. seal - eth up the hand of ev - 'ry man, that all men

A. *mf*

Eng. *mf*

T. *mf*

B. *mf*

S. yad _____ kol a - dam ya'h - tom; la - da - at

A. *mf*

Heb. *mf*

T. *mf*

B. *mf*

45

S. A. *Alto p*
 Eng. whom he hath made may know it. Then the beasts go in-to
 T. B. *Bass p*
 Heb. kol an-shé ma - a - sé - hu. — Va - ta - vo 'ha - ya ve-mo

Then the beasts go in-to

pp

A. *Eng.* cov - erts, and re - main in their dens.
 B. cov - erts, and re - main in their dens.

A. *Heb.* a - rév; u - vi - me - o - no - té - ha tish - kon.
 B.

f

50

f

55

ff

S. Out of the cham - ber com - eth the storm, and

A. *ff* Out of the cham - ber com - eth the storm, and cold

Eng. *ff* Out of the cham - ber com - eth the storm, and cold

T. *ff* Out of the cham - ber com - eth the storm.

B. *ff* Out of the cham - ber com - eth the

ff

S. Min ha - 'hé - dér ta - vo su - fa; u - mim - me -

A. *ff* Min ha - 'hé - dér ta - vo su - fa; u - mim - me - za -

Heb. *ff* Min ha - 'hé - dér ta - vo su - fa;

T. *ff* Min ha - 'hé - dér ta - vo su - fa;

B. *ff* Min ha - 'hé - dér ta - vo su -

ff

S. cold out of the north.

A. out of the north.

Eng. T. and cold out of the north.

B. storm, and cold out of the north.

S. za - rim ka - ra.

A. rim ka - ra.

Heb. T. u-mim-me-za - rim ka - ra.

B. fa; u-mim-me-za - rim ka - ra.

ff

Eng. T. *mf* By the breath of God ice is

B. By the breath of God ice is giv - - en, and the

Heb. T. *mf* Mi-nish - mat Él yi - tén

B. Mi-nish - mat Él yi - tén ka - - rah; ve -

Eng. S. *mf* By the breath of God ice is giv - en, and the breadth of the

A. giv - - en, and the breadth of the wa - ter is

T. giv - - en, and the breadth of the wa - ter is

B. breadth of the wa - ter is strait - - ened.

Heb. S. *mf* Mi-nish - mat Él yi - tén ka - rah; ve - ro - 'hav—

A. ka - - rah; ve - ro - 'hav— ma - - yim be - mu -

T. ka - - rah; ve - ro - 'hav— ma - - yim be - mu -

B. ro - 'hav— ma - yim be - mu - tzak.

S. A. *f* wa - ter is strait-ened. Yea, he lad - eth the thick cloud with

Eng. strait - ened. Yea, he lad - eth the thick cloud with

S. A. *f* ma-yim be-mu-tzak. Af bé-ri yat - ri - a'h

Heb. tzak. Af bé-ri yat - ri - a'h

T. B.

S. A. moist - ure, he spread-eth a-broad the cloud of his

Eng. moist - ure,

S. A. ya - fitz a - nan o -

Heb. av; av;

T. B.

70

ff

S. A. light - - - ning.

Eng. *ff*

T. B.

ff

S. A. ro.

Heb. *ff*

T. B.

ff

S. A. *mf* that they may do what-so -

Eng. And they are turned round a - bout by his guid - ance

ff *mf*

T. B. *mf*

ff *mf*

S. A. Ve - hu - me - si - bot mi - te - ha - pékh - - -

Heb. *ff* *mf* be - ta'h - bu - lo - tav

ff *mf*

T. B. *mf*

75

S. A. *Eng.* ev - er he com-mand-eth them up - on the face of the hab-it - a - ble world.

S. A. *Heb.* le - fo - o - lam; kol a - shér ye-tza - vém, al pe - né té-vél ar-tza.

T. B.

f *3*

f *3*

f *3*

f *3*

80

S. A. *Eng.* Wheth-er it be for cor -

S. A. *Heb.* Im lé - shé - vét im

T. B. Wheth-er it be for cor - rec - tion or

T. B. Im lé - shé - vét im le-ar-tzo; im

mf

mf

mf

f

mf

S. A. Eng. rec - tion, or for his earth, or for mer - cy

T. B. for his earth, or for mer - cy

S. A. Heb. le - ar - tzo; im le - 'hé séd yam - tzi - é - hu.

T. B. le - 'hé séd yam - tzi - é - hu.

85

S. A. Eng. that he cause it to come.

T. B. Ah

II

Then the Lord answered Job

1.

Job: XXXVIII, 4-7

♩ = 54

Baritone Solo
*English**Spoken:* Then the Lord answered Job
out of the whirlwind, and said:Baritone Solo
*Hebrew**Spoken:* Vayaan Adonai ét Yiov min
seara vayomar,

The musical score begins with a Baritone Solo in English and Hebrew, both in 4/4 time. The English text is "Then the Lord answered Job out of the whirlwind, and said:" and the Hebrew text is "Vayaan Adonai ét Yiov min seara vayomar,". The piano accompaniment starts with a treble and bass clef, 4/4 time, and a key signature of one flat (B-flat). The piano part begins with a *pp* (pianissimo) dynamic, followed by a *p* (piano) dynamic. The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand, with a *pp* dynamic in the left hand.

The musical score continues with measures 5-9. The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand, with a *mp* (mezzo-piano) dynamic in the right hand and a *p* (piano) dynamic in the left hand. The piano part includes a triplet in the right hand and a *mf* (mezzo-forte) dynamic in the right hand.

The musical score continues with measures 10-14. The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand, with a *mp* (mezzo-piano) dynamic in the right hand and a *mf* (mezzo-forte) dynamic in the right hand. The piano part includes a triplet in the right hand and a *mf* (mezzo-forte) dynamic in the right hand.

Eng. *mf* Where wast thou when I laid the foun-da - tions

Heb. *mf* É - fo ha - yi - - ta be - yos - - - di

15

Eng. of the earth? De-clare, if thou hast the un-der-stand - ing.

Heb. a - rétz; ha - géd im ya - da - ta vi - na. —

20

Eng. *mp* Who de-ter-mined the measures there-of, if thou

Heb. *mp* Mi sam — mi-ma-de - ha ki

Eng. know - est? Or who stretch - ed the line up - on it?

Heb. té - da; o mi na - ta a - - lé - ha kav.

25

Eng. Where - up - on were the foun - da - tions there - of fas - - tened?

Heb. Al - ma a - da - né - ha hot - ba - - - u

Eng. Or who laid the cor - ner stone there - of, When the morn - ing

Heb. o mi ya - ra é - vén pi - na - ta, Be - ron - ya - 'had

30

Eng. stars sang to- geth - er, and all the sons of God shout-ed for

Heb. kokh - - vé - vo - kér; va - ya - ri - u kol be - né - É-lo-

35

Eng. joy?

Heb. him.

40

2.

Job: XXXVIII, 8 - 11

♩. = 100

5

Solo Eng. *f* Who shut up the sea with doors, when it broke forth, and

Solo Heb. *f* Va - ya - sékh — bi - de - la - ta - yim yam; be-gi-'ho mé -

10

Eng. is-sued out of the womb? When I made the

Heb. ré - 'hém yé - tzé, Be - su - mi —

15

Eng. cloud — the gar - ment there - of, and thick dark-ness a

Heb. a - - nan le - vu - sho; va - a - ra - -

mf

20

Eng. swad-dling band for it, And pre - scribed for it my de -

Heb. fél 'ha - tu - la - to. Va - ésh - bor a - lav 'hu - ki;

ff

25

Eng. cree, and set bars and doors, And said: "Thus far

Heb. va - a - sim be - ri - a'h u - de - la - ta - yim, Va - o - mar ad po

f *ff*

Eng. shalt thou come, but no fur - ther; — and

Heb. ta - vo ve - lo to - sif; — u - fo ya -

30

Eng. here shall thy proud waves — be stayed?"

Heb. shit bi - ge - on ga - lé - - - kha.

35

Eng.

Heb.

Job: XXXVIII, 16-21

♩ = 76

Solo
Eng.Solo
Heb.

5

Eng. *mp* Hast thou en - tered in - to the springs of the sea? *mf* Or *mp*

Heb. *mp* Ha - va - - - ta ad niv-khé yam; *mf* uv -

p

(*p*)

10

Eng. *mf* hast thou walked in the re - ces - ses of the deep? *mp* Have the gates of death been re-

Heb. *mf* 'hé - kér te - hom - hit - ha-lakh - ta. *mp* Ha-nig-lu le - kha sha-a-

mp

pp

Eng. *mf* *mp* *cresc.* *mf*
vealed un - to thee? Or hast thou seen the gates of the shad-ow of death?

Heb. *mf* *mp* *cresc.* *mf*
ré ma - vét; ve - sha - a - ré tzal-ma - vét ti - - re - é,

Eng. *f* 15
Hast thou sur-veyed un - to the breadths of the earth?

Heb. *f*
Hit - bo - nan - ta ad ra-'ha-vé a - rétz;

Eng. *f*
De - clare, if thou know-est it all.

Heb. *f*
ha-géd im ya - da - ta khu - lo.

20

Eng. *mf* Where is the way to the dwell-ing of light, *mp* and as for

Heb. *mf* É - zé ha - dé - rékh yis - kon or; *mp* ve - 'ho - -

25

Eng. dark-ness, where is the place there - of, That thou should - est

Heb. shékh é - zé me - ko - mo, Ki ti - ka - 'hé - nu

Eng. take it to the bound there - of, and that thou should - est know the

Heb. él ge - vu - lo; *(f)* ve - khi ta - vin

Eng. paths to the house there - of? Thou know - est

Heb. ne - ti - vot bé - to. Ya - da - -

ff

mf

Eng. it, for thou wast then born, and the num-ber of thy

Heb. ta ki az ti - va - léd; u - mis par - - ya -

days is great!

Heb. mé - - kha ra - - - bim.

ff

4.

Job: XL, 6 - 14

♩ = 72

Eng. Spoken: Then the Lord answered Job out of the whirl-wind and said:

Heb. Spoken: Va - ya - an A - do - nai ét Yi - ov min se - a - ra va - yo - mar:

f *ff* *mf* *unif* *ff* *mf*

♩ = 72

5

Eng. "Gird up thy loins now like a man; I will de-mand of

Heb. É - zor - na khe - gé - vér 'ha - la - tzé

f *mf*

S. A. *Eng.* thee, and de-clare thou un-to me. Wilt thou e-ven make void my
T. B. Wilt thou? Wilt thou?

S. A. *Heb.* kha; é-she-a - le-kha ve - ho-di - é - - ni. Ha-af ta - - fér mish-
T. B. Ha-af ta - fér mish-

10

S. A. *Eng.* judg-ment? Wilt thou con-demn me, that thou may - est
T. B. Wilt thou? Wilt thou? Wilt thou? Wilt thou?

S. A. *Heb.* pa - ti tar - shi - é - - ni la - ma - - an
T. B. pa - ti tar-shi - é - ni la-ma - an titz - dak.

S.
A.
Eng. be jus-ti-fied?

T.
B. Or hast thou an arm like God?

S.
A.
Heb. titz - dak.

T.
B. Ve - im ze - ro - a ka - él lakh;

15

S.
A.
Eng. An arm like God? — Like him?

T.
B. And canst thou thun - der with a voice — like him?

S.
A.
Heb. Ah — Ah —

T.
B. u - ve - kol ka - mo - - hu ta - re - ém.

p

S.
A.

Eng. Deck thy - self now with maj - es - ty and ex - cel - len - cy,

p

T.
8

B.

Deck thy - self with maj - es - ty,

p

S.
A.

Heb. A - dé na ga - on va - go - va;

p

T.
8

B.

A - dé na ga - on va - go - va

p

S. A. *Eng.* and ar - ray thy - self with glo - ry and beau - ty.

T. and ar - ray thy - self with glo - ry and beau - ty.

B. and ar - ray thy - self with glo - ry and beau - ty.

S. A. *Heb.* ve - - - hod ve - ha - dar til - bash.

T. ve - hod ve - ha - dar til - bash.

B. ve - - - hod

pp

The musical score is written for three vocal parts (Soprano, Alto, Tenor) and a Piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is 8/8. The score is divided into three systems. The first system contains the English lyrics, the second system contains the Hebrew lyrics, and the third system contains the piano accompaniment. The piano part is marked 'pp' (pianissimo). The vocal parts have lyrics in both English and Hebrew. The piano part consists of chords and single notes in the right and left hands.

20

S. A. *Eng.* Cast a-broad the rage of thy wrath: and look up - on ev - 'ry-one that is proud,

S. A. *Heb.* Ha - fétz év - rot a - pé - kha; u - re - é khol gé - é ve-hash-pi-lé - hu.

T. B.

S. A. *Eng.* and a - base him. Look on ev - 'ry-one that is proud, and bring him low;

S. A. *Heb.* Ah Re - é khol ge - é hakh-ni - é - hu; Ah

T. B.

25

and tread down the wick-ed in their place.

S. A. *Eng.* and tread down the wick-ed in their place.
 T. B. *Heb.* va - ha - dokh re - sha-im ta'h - tam.
 va - ha - dokh re - sha-im ta'h - tam.

S. A. *Eng.* Hide them in the dust together; bind their fac-es in the hid-den place.
 T. B. *Heb.* Tom-ném bé-a-far ya - 'had; pe - né - hem 'ha-vosh ba - ta-mun.

30 Slower (♩ = 60)

mf

S. Then will I al - so con - fess un - to thee that thine own

mf

A. Then will I al - so con - fess un - to thee

Eng.

mf

T. Then will I al - so con - fess un - to

mf

B. Then will I al - so con -

mf

S. Ve - - gam a - ni o - dé - kha; ki to - shi - a

mf

A. Ve - - gam a - ni o - dé - kha; ki

Heb.

mf

T. Ve - - gam a - ni o - dé - kha;

mf

B. Ve - - gam a - ni o -

Slower (♩ = 60)

mf

35

mp *dim.* *p* Rall.

S. right hand _____ can save thee.

A. *mp* *dim.* *p*
that thine own right hand _____ can save thee.

Eng. *mp* *dim.* *p*
thee that thine own right hand _____ can save thee.

T. *mp* *dim.* *p*
fess un-to thee that thine own right hand _____ can save thee.

B. *mp* *dim.* *p*

mp *dim.* *p* Rall.

S. le - kha · ye - mi - né - - kha.

A. *mp* *dim.* *p*
to - shi - a le - kha ye - - mi - - né - kha.

Heb. *mp* *dim.* *p*
ki to - shi - a le - kha ye - mi - né - - kha.

T. *mp* *dim.* *p*
dé - kha; ki to - shi - a le - kha ye - mi - né - kha.

B. *mp* *dim.* *p*

mp Rall. *pp*

pp